

De arabí, de arabí

Todo lo acontecido en España entre los siglos VIII y XVI, hasta la expulsión de los moriscos es muestra fiel, de la cercanía que estos mostraron y mostraran hacia España, y en particular a Andalucía. Si este recuerdo se pudiera mantener latente se conseguiría algo muy valioso. La unión de culturas y razas para lo mejora de la humanidad.

### **Bibliografía**

- 1- Jean Pierre dedieu, Les Morisques de Daimielet l'Inquistion les morisques Et Leer Temps, Paris, Edition du c.N.R.S.P. 497.
- 2- Vea se el Manscrito morisco escrito en español. No, 5031, en la Librería "Biblioteca nacional de Madrid, (3r-4B).
- 3- Mercedes García Arena "Los moriscos, Madrid, Editoria Nacional, 1975, PP. 19-28-50.
- 4- Mercedes García Arena opcit. "los Moriscos, Madrid, editorial Nacional, 1975, P. 50-51.
- 5- Mercedes García Arena opcit. P.53
- 6- Mercedes García Arena opcit. P.54.
- 7- Fernado Braudel, la mediterranee al époque de Philippe II, Paris Armand Colin, 2 éme ed. 1966.
- 8- Ch. Del averonne, Morisques et mudejares dans les présides ibériques du nord, oran et Tánger in Rligion identité et souces documentaries sur les morisques Andalous, Tunis, Publications de Institut supérieur de Documentation, N° 4, 1984, P. 57.
- 9- G. S. colin, "Project de traite entre les morisques de la casba de Rabat et le Roi d' Espagne en 1631-in Hesperis, tome XLII-1955, P. 21.
- 10- R. Menedez Pidal, Poeme de Yucul, materials para su estudio, Universidad de Granada, 1952.
- 11- La Publicó M. L. Muller En: sitzung sberichte Der Konigl A ademia der wissenschaften zu Munich. 1860. PP 217.
- 12- El Manuscrito del Instituto de los estudios árabes en Madrid N° 111.

El segundo ejemplo de los musulmanes de Al-Ribát en (63) viene años después de la expulsión. Estos andaluces se encuentran con muchos problemas en su nueva vida como exiliados. Especialmente, bajo el gobernador Al-Muyahid Al-Ayasi Bisla. Los exiliados pidieron una alianza con el gobernador español y volver a Andalucía <sup>(9)</sup>.

Los muchos siglos que ambas culturas convivieron en la península ibérica produjeron un enriquecimiento del castellano. Así encontramos palabras de origen árabe como: halequamíento : (que crea); hadizador ( quien contó); acaydamiento y " acaidar" (inclinarse". Al kafanar (el que amortaja); al fadlosa.

La literatura, al ser un arte que refleja las costumbres del lugar que la produce, no solo trata de temas religiosa de "Paris y Viana". El arrepentimiento del desdichado, en la que un desdichado descubre repentinamente el lado suntuoso de las vidas de unas gentes de la gran ciudad.

Algunos literatos moriscos utilizaron en sus composiciones métrica de la poesía española., como la cuaderna vía. Un claro ejemplo es "poesía de Yusuf". Según Menéndez pedal, este poema pertenece al siglo XIV, que cuenta la vida del profeta Yusuf. Contiene 380 versos. Es un poema que alaba la religión musulmana con mezcla de léxico hispano-árabe <sup>(12)</sup>:

Al-lahq yá rabí  
Yá Mahoma díarab  
Yá verdadero annabí  
De arabí, de arabi,  
Es Alah solo un señorío.  
De sin ningún aparcero  
Muhammad su mensajero  
Que todo fue verdadero  
Aliclam mi adin  
Ya Mohammad darabí

En cuanto al tema de la lengua, comenta Nuñez Muley: " Este era el problema mas delicado de todos, ya que cómo se iba a prohibir a un pueblo a renegar de su idioma. Pone de ejemplo a un sector de la sociedad egipcia, sirya y maltesa que, aun siendo cristianos, utilizando la lengua árabe. Aprendizaje del castellano no era algo que se oponían los moriscos <sup>(6)</sup>.

El señor Nuñez Muley cita que en Granada, anterior a la expulsión de los moriscos, la situación de los moriscos, la situación era diferente a la de Valencia, Castilla y Aragón, donde la convivencia era pacifica. Eso si, la lengua árabe en ésta ultima región era más débil por ejemplo, en valencia.

En general, las costumbres, y tradiciones de los moriscos en el conjunto de las regiones españoles era muy similar.

En cuanto a la actitud española hacía los moriscos, comenta Fernando Braudel <sup>(7)</sup>: "La cuestión no es así la expulsión fue una medida correcta o equivocada, sino preguntarse si no había perdido España una parte principal de región Andaluza. Los moriscos fueron una fuente de saber en un tiempo en que España estaba sumida en la oscuridad de la ignorancia científica. Habría que ahondar en las causas en las causas por las que la soberanía española opto por esta decisión pudiera ser que esta decisión se tomara a raíz de que el morisco rehusara asimilarse a la cultura cristiana bajo la autoridad de un Obispo. Aquel hecho sólo se podía explicar por la incapacidad de esa soberanía a doblegar a los moriscos a los moriscos a aceptar sus tradiciones. Numerosos historiadores consideran esta expulsión por parte del rey Felipe III una falta grave cometida contra la sociedad española de entonces. La gran mayoría, sí no el total, de la sociedad morisca se consideraban tan españoles como el que más.

La escritora francesa L'Averonne <sup>(8)</sup> comenta que innumerables moriscos pidieron el asilo del gobernador de Tánger, el sr. Alonso de Naronha, que era protectorado portugués durante la España de Felipe II. Y ella al no parecerles adecuada o suficiente la ayuda prestada por los musulmanes de Marruecos. Por ello, pidieron el silo de los cristianos y vivir como esclavos, en lugar de libres con los musulmanes de Marruecos.

Incluso contaba que dichas celebraciones en nada tenían que ver con la religión musulmana, y a que las religiones islamistas abandonan el lugar al comenzar las fiestas. Se cuenta que una vez un rey musulmán paso por el barrio de Albaicin en Granada y, al oír golgorio proveniente de unas celebraciones moriscas, dio la orden de parar la música y de abandonar el lugar hacia otro destino llamado Elvira. Estas fiestas no existían en África, ni en Turquía, solo en Andalucía, ello viene a demostrar que si fueran unas celebraciones musulmanas ocurrirán en todos los países de dicha religión.

El Arzobispo Fernando de Talavera tuvo varias amistades con musulmanes alfaquíes y jurisperitos para consultar el significado de dichas celebraciones pero no encontró, celebrar el Carpas crisis con este tipo de fiestas es típico de muchos lugares de España. Como puede comprobarse existen más similitudes que diferencias entre ambas creencias.

De hecho, el servicio religioso católico concluye con las palabras del sacerdote Dominus vobiscum, que equivale a la expresión árabe Allah yubariku bikum."

Núñez continua diciendo en defensa de los moriscos lo siguiente: "el uso de de la henna para el embellecimiento de las mujeres no es un mandato de la religión musulmana. "Aclara también el peligro que suponía en aquel entonces que los moriscos dejaran las puertas de sus casas abiertas; hasta tal punto que se convirtió en un mandato islamista, como lo es el rezo, o la ablución.

Los baños públicos, explica Núñez no eran validos para el musulmán y su pureza física antes de la oración, debido precisamente a su carácter mixto.

En cuanto a la orden de que la mujer morisca se debe quitar el velo comenta Núñez: "ello conllevaría el que los hombres sean mas tentados tras descubrir la hermosura de sus amadas. El rey cristiano entendió su significado y ordeno que no se obligara a las moriscas a quitarse el velo. El castigo seria duro para quien violase la orden <sup>(5)</sup>.

Luego está la cuestión del nombre propio. Los moriscos fueron obligados a llevar su nombre, seguido de otro cristiano español. Además no tenían derecho a poseer esclavos.

Tampoco tenían permitido celebrar su fiesta, como la de matrimonio. Con estas medidas se pretende humillar al pueblo, y fueron lógicamente motivo de una revolución conocida el levantamiento de Al-Bisarat. Tuvo lugar entre 1568 y 1570. Historiadores de la época mencionan su crueldad. Como resultado, los moriscos fueron esparcidos por toda la pínensela. Los moriscos intentaron una solución pacífica al conflicto. Con la soberanía, argumentado que no se puede desarraigar a un pueblo de su cultura y tradición.

Con respecto al tema cabe mencionar el edicto enviado por el morisco de nombre Francisco Nuñez de la alcaldía de Granada.

Aclarando que las decisiones nuevas iban contra el contenido del convenio de la rendición de Breda bajo los Reyes Católicos, en particular, la orden de la indumentaria, lengua y celebración. Añadió que la conversión forzosa al cristianismo iba contra el tratado firmado entre el rey Abdulla y los Reyes Católicos.

Nuñez intento convencer a los cristianos que el vestido de las mujeres moriscas no era característico de la religión, sino de la cultura. La indumentaria varia, no según la religión sino según el lugar: la indumentaria de Marruecos es distinta a la de Túnez, o Turquía y el resto de los reinos.

Continua Nuñez que la indumentaria no tiene por que ser motivo de sublevación, ya que como bien dice el refrán el hábito no hace al monje. Los monjes sirios y egipcios por ejemplo, llevan una indumentaria al estilo turco y, sin conocer las lenguas de origen latino, son cristianos en un pequeño porcentaje <sup>(3)</sup> Nuñez presento mas pruebas sociales y económicas para persuadir a la soberanía cristiana española. Y dijo lo siguiente: "Nosotros, los hombres, llevamos todos ropa al estilo castellano, aunque la mayoría sean pobres. Muchas veces oí a algunos ministros y obispos ofrecer premios a quien llevase este estilo de ropa. Sin embargo, aun nadie lo ha recibido. El trato continua siendo el mismo <sup>(4)</sup>.

Las insistencias de Nuñez fueron en Vano aún así, continuó su defensa de los derechos de los moriscos españoles. Según contó, las celebraciones y costumbres moriscas no dañaban en grada alguno las costumbres cristianas.

El bien sabido que los habitantes de la pénensela Ibérica son una mezcla indivisible, hecha por la historia, de razas. Entre éstas cabe destacar el árabe marroquí que convivió en la pínenosla durante la conquista árabe. Esta fusión cubrió todos ámbitos culturales de la sociedad Española. De ahí que esta difícil probar la pureza de la población española, por el conglomerado de razas que en ella convivieron y aún conviven.

Muchos historiadores cometen un grave error al afirmar que los moriscos son solamente una nación árabe que permaneció en la pínenosla durante ocho siglos, aislada del resto de la población. Los musulmanes españoles-muzárabes conservaron su fueron y costumbres durante un tiempo, sin embargo, poco a poco fueron amoldándose a la sociedad, adoptando muchas de sus costumbres.

El poder que la Iglesia ostentaba por aquel entonces fue la principal de la expulsión de una gran parte de los moriscos. El resto de la población no presentó ningún problema a la hora de la convivencia, pero el fanatismo de la Iglesia católica fue fulminante. Tal hecho ha sido destacado por el historiador francés Jean Pierre de Dieu, el cual cita el caso de un morisco del pueblo de Daimiel en la mancha. Dice que la convivencia entre los musulmanes y los cristianos fue buena y pacífica. Añade que en 1538 la población morisca se había destacado como una sociedad distinguida y culta.

A raíz de la segregación por parte de la Iglesia, los moriscos prefirieron mantenerse alejados lo mas posible y conservar sus rasgos culturales. Aún así no existen vestigios de malos <sup>(1)</sup> actos contra los musulmanes. Los moriscos sabían que su padre radicaba en sus profundas creencias. Se cuenta que, en una ocasión, un morisco dijo lo siguiente: "no hagas de las expresiones cristianas, ni de sus atuendos. Mantened vuestra tradición, según cuenta el profeta Mahoma"<sup>(2)</sup>.

Los musulmanes de Granada fueron impuestos una serie de normas con la intención de acristianarlos. En 1567, un edicto promulgo que la lengua árabe no debía hablarse ni escribirse. Tampoco se permitió la lectura de libros árabes, fueron del tema que fuesen. A las mujeres musulmanas se les tenía prohibido llevar el velo, o pintarse las manos con henna.

## تأثير السلطة الدينية على الملك الأسباني ضد الوجود الإسلامى

وموقف المحامى فرانسيسكو

د. خميس الزبيدى

### ملخص

إن السلطات التى منحت للكنيسة فى أسبانيا وفى تلك الحقبة كانت هائلة، وقدراتها النافذة تصل إلى شتى أنحاء الدولة ومعظم مجالات الحياة والكل فى أسبانيا يرهب ويطيع الكنيسة لدرجة أنها كانت قادرة على تحجيم نفوذ الملك والتأثير على سلطاته بشكل مباشر، لذا فإن أغلب دوائر الدولة والقضاء والجيش يقعون تحت تأثير السلطات الدينية المتمكنة.

ولا شك أنه من نتائج ذلك النفوذ المخزنة هو هجرة أعداد كبيرة من أهل الأندلس خشية التعذيب وإجبارهم على التمسح بالقوة فغادروا ضياعهم ومساكنهم وكل عزيز على أنفسهم أذلاء صاغرين فمنهم من حط رحاله فى المغرب العربى حتى تونس وغيرهم هاجر إلى جزيرة صقلية وآخرون فضلوا الذهاب إلى أمريكا الجنوبية مشاركين فى حملات الجيوش الأسبانية الغازية.

إن ما قامت به محاكم التفتيش مثل التعذيب ومنع الكتابة بالعربية أو قراءة القرآن والصلاة، وإجبارهم على دخول المسيحية بالقوة، جميع هذه الأسباب أدت إلى ظهور المحامى الأندلسى السيد فرانسيسكو مونت مولى والذى بذل قصارى جهوده فى الدفاع عن حقوق مواطنيه وتذكير الحكومة الأسبانية ومؤسساتها بصكوك المعاهدات المكتوبة ووافق عليها حكام أسبانيا عندما أجبروا المسلمين على الاستسلام.

# **El impacto de la autoridad religiosa cristiana sobre el rey español y contra la presencia de la comunidad musulmana y la actitud del abogado morisco el señor Francisco Munez muley "Mulez"**

**Dr. Khamis J. Zubaidi\***

## **Resumen**

La autoridad de la Iglesia católica en España en la época Andalusí fue inmensa. Su poder abarcaba todos los ámbitos de la vida y del Estado.

Los Objetivos de la misma debían de ser acatados por todos los sectores sociales .

Ni siquiera la autoridad real podía someter a la iglesia; por eso la mayoría de los departamentos estatales estaban bajo el influjô directo de ella, la justicia, el ejército,... etc.

Uno de los resultados de esta influencia eclesiática fué la emigración de una gran parte de los andaluces hacia el norte arabe africano, Cicilia y América del sur dentro del ejército español, y ello por temor al castigo de la inquisición eclesiastica contra los insurrectos opositores al catolicismo. Esta emigración ocurrió de una manera masiva y humillante. Así surgió la figura de Francisco Nuñez Muley, abogado cuya misión fue defender los derechos de sus compatriotas y su nación, haciendo valer los conevenios entre los andalusiés y el gobierno central, asi como los de los derechos humanos que estos contenían .

---

\* Universidad de Yarmouk, Facultad de Letras Dep. Lenguas modernas, Irbid- Jordan